

# sušice



  
**sušice**  
BRÁNA ŠUMAVY

Sušice, malebné město s 11 500 obyvateli ležící v údolí řeky Otavy, je vstupní bránou do oblasti centrální Šumavy. Obyvatelům i návštěvníkům nabízí bohaté kulturní vyžití a kvalitní sportovní zázemí. Sušice je atraktivní místo pro trávení dovolené v každém ročním období.

Přesvědčte se sami...



**sušice**  
BRÁNA ŠUMAVY





# VÍTEJTE V SUŠICI !



## **WELCOME TO SUŠICE !**

Sušice, a picturesque town of 11,500 inhabitants, spreading along the banks of the River Otava and often called „the Gateway to the Šumava Mountains“.

There is plenty to engage both sports enthusiasts and lovers of culture and history.

Sušice is an attractive holiday destination at any time of the year.

Find out for yourself...

## **WILLKOMMEN IN SUŠICE!**

Sušice, die malerische Stadt mit 11.500 Einwohnern liegt im Tal des Flusses Otava, ist das Eingangstor des zentralen Böhmerwalds.

Es bietet den Einwohnern und Besuchern reiche kulturelle und sportliche Aktivitäten an.

Sušice ist ein attraktiver Urlaubsort zu jeder Jahreszeit.

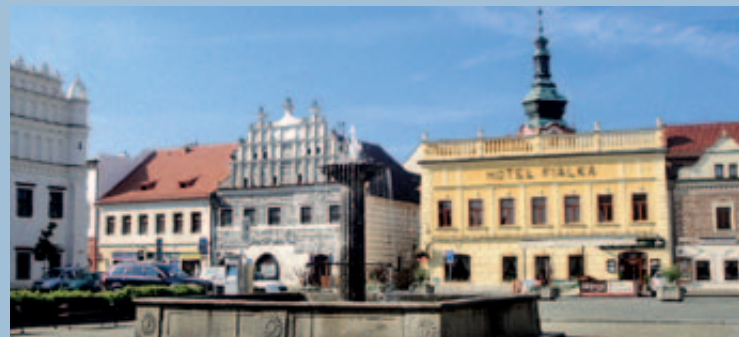
Überzeugen Sie sich selbst...





# SUŠICE

## ...MĚSTO KRÁLOVSKÉ



Projděte se historickým jádrem Sušice  
a poznejte její kulturní památky.

### ... ROYAL TOWN

Visit the historic centre of Sušice and its cultural sights.

### ... DIE KÖNIGSSTADT

Machen Sie einen Spaziergang durch den historischen  
Kern von Sušice und entdecken Sie seine Sehenswürdigkeiten.



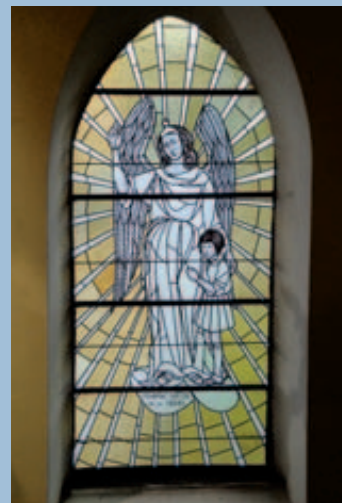




S bohatou historií bývalého královského města se nejlépe seznámíte v Muzeu Šumavy. Najdete zde mechanický betlém představující kopie významných budov ve městě a šumavských staveb s ukázkou místních tradičních řemesel.

The best way to learn about the rich history of this former royal town is to visit the Šumava Museum. Don't forget to visit the Sušice mechanical crib, showing models of important buildings in the town and other Šumava buildings, and showcasing traditional crafts.

Mit der reichen Historie der ehemaligen Königsstadt machen Sie sich am besten in dem Böhmerwald-Museum bekannt. Sie finden hier eine mechanische Krippe die Kopien von den bedeutungsvollen Gebäuden der Stadt und böhmischen Bauwerken darstellt mit einer Veranschaulichung lokaler traditioneller Handwerke.









# SUŠICE

## ...MĚSTO PRO TURISTY



Pohyb v přírodě, poznání, toulky při řece  
v upraveném lesoparku.

### **...TOWN FOR TOURISTS**

Hiking, nature trails, roaming around the river in the  
landscaped woodland park.

### **...EINE STADT FÜR TURISTEN**

Bewegung in der Natur, Erkenntnis, Wanderungen am Fluss  
in einem gepflegten Waldpark.



S U Š I C K Á  
pavučina

«Sušická pavučina» Vás provede městem  
a jeho krásným okolím.

«The Sušice Cobweb» project will guide you through the town and its surroundings.  
«Das Netz von Sušice» führt Sie durch die Stadt und die herliche Umgebung.





Vychutnejte si pohled do  
všech světových stran.

Enjoy the lovely views in  
all directions.

Geniesen Sie den Ausblick  
in alle Weltrichtungen.



# SUŠICE

MĚSTO  
AKTIVNÍ







Turistika, cyklistika,  
koupání v létě i v zimě,  
adrenalinové zážitky – u nás  
se nudit nebudete.

### **... ACTIVE TOWN**

Tourism, cycling, swimming - both in  
summer and winter, adrenalin  
sports – you will not be bored here,  
we promise.

### **... DIE AKTIVE STADT**

Turismus, Radfahren, Baden im Sommer  
und im Winter, Adrenalin-Erlebnisse –  
bei uns werden Sie sich nicht  
langweilen.





Na nejmenší návštěvníky čekají velká dětská hřiště  
a naučná stezka u řeky Otavy.

Children's playgrounds are awaiting the youngest of the visitors,  
along with the nature trail along the River Otava.

Auf die kleinsten Besucher warten hier grosse Spielplätze  
und ein Lehrpfad bei dem Fluss Otava.







# Sušice



... MĚSTO  
NA ŘECE OTAVĚ





Řeka Otava, kdysi zlatonosná  
a bohatá na perlorodky, lososy  
a pstruhy...



### ... TOWN ON THE RIVER OTAVA

The River Otava used to be a gold-bearing river,  
rich in freshwater pearls, salmon and trout...

### ... DIE STADT AM FLUSS OTAVA

Der Fluss Otava, einst goldtragend und reich  
an Süßwasserperlen, Lachsen und Forelen...







... dnes ráj vodáků i rybářů, příjemné místo k odpočinku a osvěžení.

... today, it is a haven for fishermen and canoeists, a lovely place to relax and rest.

... heutzutage das Reich der Paddler und Fischer, ein angenehmer Ort zum Entspannen und Erfrischen.





Plavání a zábava v krytém bazénu, prohřátí svalů ve vířivce či sauně.

Odpočinek pro tělo i duši a načerpání pozitivní energie.

# S U Š I C



## ... TOWN OF RELAXATION

Enjoy a swimming in an indoor pool, relax your muscles in a jacuzzi or a sauna.

Rest your body and soul and get some positive energy.



## ... RELAXSTADT

Schwimmen und Unterhaltung im Swimming-Pool, Aufwärmung der Muskeln im Whirlpool oder der Sauna. Entspannung für Körper und Geist und Schöpfen von positiver Energie.



# ce ··· MĚSTO RELAXACE







Nerušené procházky  
v lesoparku Luh...

Enjoy undisturbed walks in the Luh  
Woodland Park...

Ungestörte Spaziergänge  
im Waldpark Luh...





Posezení v útulné kavárničce jako příjemná tečka za skvěle prožitým dnem.

At the end of the day, visit a cosy café and celebrate a well spent day.  
Beisammensitzen im gemütlichen Kaffee als ein angenehmer Schlußpunkt nach einem angenehm verbrachten Tag.





# S...ušice

## MĚSTO KULTURY A ZÁBAVY

Kino, knihovna, galerie, kulturní dům, hudební kluby, náměstí a říční ostrov Santos jsou dějištěm mnoha kulturních, společenských a sportovních akcí.



### ... STADT DER KULTUR UND UNTERHALTUNG

Kino, Bücherei, Galerie, Kulturhaus, Musikclubs, der Marktplatz und die Flussinsel Santos sind der Schauplatz vieler kultureller, gesellschaftlicher und sportlicher Aktionen.

### ... TOWN OF CULTURE AND ENTERTAINMENT

There are many cultural and social events taking place in the local cinema, library, gallery, community centre, music clubs, the square and the Santos river island.



...  
**MĚSTO PRO VŠECHNY**

Zábava, poznání, relaxace i aktivní odpočinek  
pro všechny věkové kategorie...

**... EINE STADT FÜR ALLE**

Unterhaltung, Erkenntnis, Relaxation und  
auch aktive Entspannung für alle Alters-  
kategorien...

**... TOWN FOR EVERYONE**

Offering entertainment, learning, relaxation  
and active holidays for each generation....







  
**sušice**  
BRÁNA ŠUMAVY

Vydalo: Město Sušice v roce 2016

Foto: © Tomáš Mašek, Jan Vošalík, Andrea Staňková, Nadace Proměny, Jiří Částka,  
Veget Café v Jablíčku, Vladan Strejč, Jirka Venclík.

Design : MATYPO s. r. o. 2016





... MĚSTO KRÁSNÉ  
V KAŽDÉM  
ROČNÍM OBDOBÍ

... TOWN WHICH IS BEAUTIFUL IN EVERY SEASON OF THE YEAR

... EINE SCHÖNE STADT IN ALLEN JAHRESZEITEN





**sušice**  
BRÁNA ŠUMAVY



Město Sušice  
Městské informační centrum Sušice  
nám. Svobody 138, 342 01 Sušice  
Czech Republic

tel.: +420 376 540 214  
e-mail: [icsusice@mususice.cz](mailto:icsusice@mususice.cz)

[www.mestosusice.cz](http://www.mestosusice.cz)